

Ollscoil na hÉireann, Gaillimh
National University of Ireland, Galway

GX 994

Semester II, 2002 - 2003

Exam Code	<u>1BC2</u>
Exam	<u>1st Commerce</u>
Module Code	<u>FR150</u>
Module	<u>French</u>
Paper No.	<u>I</u>
Repeat Paper	<u>-</u> Special Paper <u>-</u>
External Examiners	<u>Dr. J. McKee</u>
Internal Examiner	<u>Mr. R. Cooke</u>

Instructions: Répondre en français à toutes les questions.

Enter your name and number on ALL answer books.

Duration	<u>3 hrs</u>
No. of Answer books	<u>1</u>

Requirements:

Handout	<u> </u>
MCQ	<u> </u>
Statistical Tables	<u> </u>
Graph Paper	<u> </u>
Log Graph Paper	<u> </u>
Other Material	<u> </u>

No. of Pages	<u>4</u> (not including this one)
Department	<u>French</u>

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
FIRST COMMERCE EXAMINATION
SEMESTER II, 2002 - 2003
PAPER I
FRENCH - FR150

Dr. J. McKee, Professor P. Ó Gormaille, Mr. R Cooke

Time allowed: 3 hours.

Répondre en français à toutes les questions:

I. Thème: Traduire le texte ci-dessous en français: (100)

Le Pen versus Zidane

The leader of France's extreme right-wing party, Mr Jean-Marie Le Pen, yesterday criticised the most popular man in France, the football superstar Zinedine Zidane. His remarks may lose him more votes than all his previous racist comments. Nearly four years have passed since Zidane, whose father is Algerian, was the hero of France's World Cup victory. Countless French schoolboys wore Zidane's number 10 football jersey. The immigrant's son's photo was projected on to the Arc de Triomphe above the words "Zidane for President". Mr Le Pen had criticised the French team, saying that some of its members weren't even born in France and couldn't sing the Marseillaise... Zidane plays for Real Madrid now. He is a shy man. However, on Monday he broke his silence "to tell people that they must vote - and especially that they must think of the consequences of voting for a party that does not correspond at all to the values of France". He was still proud to be French, Zidane added. "But when 30 per cent don't bother to vote, that means you get a second round between Chirac and "the other".

Lara Marlowe in *The Irish Times*, May 1st, 2002

II. Version: Traduire le texte ci-dessous en anglais: (100)

Les assistants de langue

La France envoie chaque année environ 2.500 assistants de français dans 15 pays différents, pour des séjours de six à huit mois. Dans l'autre sens, vers la France, ce sont environ 5.000 assistants de langue du monde entier qui travaillent dans l'enseignement primaire et secondaire français. Titulaires d'une licence ou de son équivalent dans le pays d'origine, ils sont sélectionnés sur dossier et recrutés pour l'année. En Irlande, 60 assistants français sont affectés chaque année dans les collèges et les lycées. La sélection des assistants et l'affectation par établissement sont réalisés conjointement par des organismes en France et en Irlande. En France, 80 à 100 assistants irlandais sont nommés dans des établissements scolaires français. Ce programme, imaginé en France, existe depuis la fin des années 60. La tâche principale de l'assistant est comme son nom l'indique, d'assister les enseignants de langue: il travaille souvent aux côtés de l'enseignant dans la classe. Il peut aussi prendre en charge de petits groupes d'élèves pour des activités diverses: conversation, lecture, exposés, compréhension, prononciation, exercices en laboratoire de langue, jeux etc. En bref, l'essentiel du travail de l'assistant en classe consiste à faire parler les élèves en français. Il doit en outre se familiariser avec les programmes et les exigences requises lors des examens. Bien que les assistants ne travaillent en général pas plus de 12 heures par semaine, ils sont considérés comme des membres de l'équipe enseignante à part entière...

Le français en Irlande

III. Grammaire: (100)

1. Mettre les verbes aux temps qui conviennent (concordance des temps): (20)

- a. Denis m'a téléphoné qu'il (**être**) en panne sur l'autoroute, qu'il (**attendre**) la voiture de dépannage et qu'il (**arriver**) quand il pourrait. Je lui ai répondu que je (**être**) fatiguée et que je (**se coucher**) sans l'attendre.
- b. On annonce ces jours-ci dans la presse du cœur que la fille du célèbre milliardaire Osiris (**trouver**) son prince charmant et qu'ils (**aller**) se marier. Il paraît que le mariage (**avoir**) lieu l'été prochain dans une petite île des Caraïbes.
- c. Au commissariat de police, on m'a dit que pour faire renouveler mon passeport, je (**devoir**) apporter mon ancien passeport, deux photos et un timbre fiscal. L'employé m'a affirmé qu'on le (**faire**) dans la journée.

2. Mettre le passage suivant du *Libraire* de Gérard Béssette au passé: (20)

Au début de février, comme **je me trouve** sans emploi depuis près de deux mois, **je décide** de chercher du travail. **Je me rends** au bureau de placement gouvernemental et **je jette** un coup d'œil au tableau d'embauchage... Comme **je suis** plutôt fatigué **je m'assieds** sur la banquette près d'un type et **j'attends** un entretien... Au bout de quelques minutes, un coup de coude de mon voisin m'a fait sursauter. **J'ouvre** les yeux... En levant la tête, **je vois** un gros type en complet bleu marine qui **se tient** devant moi la main tendue...

3. Transformer les adjectifs suivants en adverbes: (5)

énorme / bref / mauvais / pire / attentif / courant / patient / frais / premier / curieux

4. Indiquer le genre des noms suivants en choisissant «le» ou «la»: (5)

Portugal / Belgique / taureau / nationalisme / jugement / babysitting / pomme /
plage / moteur / fleur

5. Donner le féminin des adjectifs suivants: (5)

courageux / sec / doux / nouveau / frais / épais / las / beau / gentil / public

6. Compléter avec l'adjectif possessif ou démonstratif qu'il faut: (5)

(this) âge / (these) pièces / (this) mois / (this) matière / (these) billets / (his) sœur /
(our) mère / (your plural) cousins / (her) livres / (their) maison

7. Mettre les verbes aux temps qui conviennent: (20)

- a. Si j'avais eu 600 points je (choisir) d'étudier la médecine.
- b. S'il fait beau nous (aller) à la plage.
- c. Si tu ajoutais un timbre, ils t'(envoyer) une réponse.
- d. Si tu (sortir) les jouets, les enfants se tairont.
- e. Si vous (jouer) de la musique ils commenceraient à danser.
- f. Si elle (venir) il ne se serait pas comporté comme ça.
- g. Si je n'avais pas mis le réveil ils ne (se lever) pas à l'heure.
- h. Si Paul est là aussi, tu (tenir) le coup.
- i. Si elles le (connaître) elles ne le haïraient pas.
- j. Si nous (boire) trop nous serons malades.

8. Mettre les verbes au mode et au temps convenables: (20)

- a. Il faut que vous (aller) voir ce film.
- b. J'espère qu'elle (savoir) dire non.
- c. Il semble qu'ils se (connaître).
- d. Il n'est pas mécontent bien qu'il (devoir) y passer la nuit.
- e. C'est la seule fille qui (pouvoir) chanter si haut.
- f. Qu'elles (faire) leur travail et me fichent la paix!
- g. Il regrette que ses parents ne (venir) pas le voir en France l'année dernière.
- h. C'est dommage que tu (être) absent hier soir.
- i. Je pense que nous (avoir) raison de ne pas y aller.
- j. Je leur donnerai un chalet pour 4 personnes à moins qu'ils n'en (vouloir) un plus grand.